

pues, de un texto maya muy importante que combina mito, poesía e historia. El compilador original del *Popol Vuh* fue, probablemente, uno de los primeros indígenas que aprendió de los monjes misioneros a escribir su lengua usando el alfabeto latino. Además de la traducción al español que hiciera el Padre Ximénez hace más de dos siglos y medio, existen otras posteriores, en particular una más moderna en cuya preparación colaboró el escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias, ganador del Premio Nóbel de Literatura en 1967. Desde su publicación en 1927, dicha traducción ha inspirado la obra de importantes narradores y poetas hispanoamericanos, entre los que se cuentan el mismo Asturias, José María Arguedas, Pablo Neruda, Rosario Castellanos y Carlos Fuentes.

◆ Guía y actividades de pre-lectura

La primera traducción al español del *Popol Vuh* hecha por el Padre Ximénez en el siglo XVIII permaneció olvidada durante más de cien años. Sin embargo, en 1854, un viajero austriaco, el Dr. Carl Scherzer, la descubrió en la biblioteca de la Universidad de Guatemala. Al darse cuenta de su valor, el Dr. Scherzer decidió llevar una copia de dicha traducción a Viena, donde la publicó en 1857 con el título original (del Padre Ximénez) de *Las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala*. Desde entonces han aparecido varias traducciones del libro sagrado de los maya-quichés, tanto al español como a otras lenguas, entre ellas, al francés, al alemán y al inglés. En el *Popol Vuh* se pueden distinguir tres partes. En la primera se describe detalladamente la creación y el origen de los seres humanos. En la segunda, especie de drama mitológico-poético, se cuentan las aventuras de dos jóvenes semidioses, Hunahpú e Ixbalanqué, y de sus respectivos padres. La tercera y última parte relata la historia de los pueblos indígenas de Guatemala —sus orígenes, sus emigraciones, sus guerras, sus mitos y leyendas— y el predominio de la raza quiché hasta poco antes de la conquista española. En esta sección se reproducen varios fragmentos significativos de la primera parte que narran la historia de la creación desde la perspectiva mítico-religiosa de los quichés. Incluyen la creación y el origen de los primeros hombres y mujeres que, después de varias tentativas y fracasos, finalmente fueron hechos de maíz, grano de importancia fundamental en la alimentación de los habitantes de México y Centroamérica.

1. ¿Qué diferencias o semejanzas con la versión bíblica piensa usted que va a encontrar en la versión maya-quiché de la creación del mundo? Explique por qué.
2. Lea rápidamente los primeros siete párrafos. Según esta sección, ¿qué había y qué no había antes de la creación? ¿Cómo estaba todo lo que existía? ¿Quién(es) sería(n) responsable(s) de la creación? ¿Dónde estaba(n) dicho(s) creador(es) o progenitor(es)? Según su opinión, ¿en qué se parecen o diferencian los dioses mayas del Dios de los misioneros españoles? Comente.
3. ¿Cómo visualiza usted el mundo antes de la creación? Si fuera Dios o tuviera la capacidad de crear un mundo nuevo, ¿qué o a quién(es) crearía primero? ¿y después? ¿Por qué?